

Critérios Específicos de Classificação

LISTENING TEST 1

ACTIVITY A

SCRIPT

The Tower of Babel narrative seems to be an attempt to explain why there are diverse peoples in the world speaking different languages. According to the story, a united human race in the generations following the Great Flood, speaking a single language and migrating eastward, arrived in the land of Shinar (Babylonia). There they agreed to build a mighty city and a tower tall enough to reach heaven. God, observing their city and tower and ambition disrupted the work by so confusing the language of the workers so that they could no longer understand each other. The city was never completed, and the people were dispersed over the face of the earth.

<https://www.britannica.com/topic/Tower-of-Babel> (abridged and adapted)

1.	N 5	Identifica 9 ou 10 opções corretas. Chave: <i>a. narrative; b. diverse; c. speaking; d. languages; e. generations; f. migrating; g. mighty; h. confusing; i. workers; j. understand</i>	45/50
	N 4	Identifica 7 ou 8 opções corretas.	35/40
	N 3	Identifica 5 ou 6 opções corretas.	25/30
	N 2	Identifica 3 ou 4 opções corretas.	15/20
	N 1	Identifica 1 ou 2 opções corretas.	5/10

SCRIPT

Ever since the curse of Babel, the mutual unintelligibility of tongues has been the curse of human **relations** across national lines. When I was in high school and began to yearn for **foreign** travel I discovered that I had absolutely no talent for **languages**. My mother and her own immigrant mother spoke French when they wished not to be **understood** by those around them, including children and grandchildren. My father's parents, who were themselves children of German immigrants, had deliberately stopped speaking German long before I was born and never taught it to their two sons. Becoming **bilingual** or multilingual seemed and still seems to me an enviable accomplishment. But after years of trying with the aid of quite good **teachers** to achieve **fluency** in French, the best I could manage was a passable **accent**. Frustrated, I looked around for an easier language I could pick up on my own. After desultory tries with German, Danish, and Turkish I came to the regretful conclusion that, for whatever genetic or **cultural** reasons, full mastery of any **natural** language besides English lay outside my abilities.

www.go.gale.com (abridged and adapted)

2.	N 5	Completa 9 ou 10 espaços corretamente. Pode escrever com incorreções linguísticas não impeditivas da compreensão. Chave: <i>a. relations; b. foreign; c. languages; d. understood; e. bilingual; f. teachers; g. fluency; h. accent; i. cultural; j. natural</i>	45/50
	N 4	Completa 7 ou 8 espaços corretamente. Pode escrever com incorreções linguísticas não impeditivas da compreensão.	35/40
	N 3	Completa 5 ou 6 espaços corretamente. Pode escrever com incorreções linguísticas não impeditivas da compreensão.	25/30
	N 2	Completa 3 ou 4 espaços corretamente. Pode escrever com incorreções linguísticas não impeditivas da compreensão.	15/20
	N 1	Completa 1 ou 2 espaços corretamente. Pode escrever com incorreções linguísticas não impeditivas da compreensão.	5/10

ACTIVITY B

SCRIPT

Unbabel is a Lisbon-based start-up that has built a platform for translating customer service messages at scale by combining the speed and low cost of machine translation with native (human) speaker nuance and expertise. Unbabel removes language barriers between companies and their customers by blending artificial intelligence with a global network of translators to provide real-time, human-quality translations.

Last year its network of human translators was said to number around 55,000. The company told us it now has more than 100,000 registered translators providing translation services for its platform. Unbabel classifies these workers as freelancers — saying it pays them online, into an Unbabel account, every time they complete a translation job. The business itself lists just 200 full time employees on its books.

Unbabel says it has more than 150 enterprise customers using its platform, mainly in the travel, high tech, gaming and e-commerce sectors. It is cheaper than other translation methods and customer satisfaction is high.

It also claims it has just seen its strongest quarter yet in terms of revenue growth and is expecting to increase the number of customers in the US, Europe and Asia.

Unbabel is planning to build out an artificial intelligence research lab, which will surely be of major importance. “We are now translating over 1,000,000 customer service messages a month. That’s over five times the volume we saw in 2018, which underscores the global demand for agile multilingual customer service,” said co-founder and CEO Vasco Pedro in a statement.

Vasco Pedro is one of the founders of Unbabel and has been the CEO of the company for 7 years, owning the company vision, overall business strategy and product development, as well as growing the company from Lisbon to San Francisco. In addition, he holds a PhD in ‘Natural Language Processing’.

www.techcrunch.com (abridged and adapted)

1.	N 5	Identifica 9 ou 10 frases verdadeiras e falsas. Chave: <i>a. T; b. F; c. T; d. F; e. T; f. T; g. F; h. F; i. T; j. F</i>	45/50
	N 4	Identifica 7 ou 8 frases verdadeiras e falsas.	35/40
	N 3	Identifica 5 ou 6 frases verdadeiras e falsas.	25/30
	N 2	Identifica 3 ou 4 frases verdadeiras e/ou falsas.	15/20
	N 1	Identifica 1 ou 2 frases verdadeiras e/ou falsas.	5/10
2.	N 5	Completa as 5 frases corretamente. Pode escrever com incorreções linguísticas não impeditivas da compreensão. Chave: <i>a. ... translating customer service messages at scale.</i> <i>b. ... language barriers ... a global network of translators to provide real-time, human-quality translations.</i> <i>c. ... the travel, high tech, gaming and e-commerce sectors.</i> <i>d. ... than other translation methods ... customer satisfaction is high.</i> <i>e. ... the company vision, overall business strategy and product development.</i>	50
	N 4	Completa 4 frases corretamente. Pode escrever com incorreções linguísticas não impeditivas da compreensão.	40
	N 3	Completa 3 frases corretamente. Pode escrever com incorreções linguísticas não impeditivas da compreensão.	30
	N 2	Completa 2 frases corretamente. Pode escrever com incorreções linguísticas não impeditivas da compreensão.	20
	N 1	Completa 1 frase corretamente. Pode escrever com incorreções linguísticas não impeditivas da compreensão.	10

TEST 1

ACTIVITY A

1.	N 3	Completa o texto com 5 ou 6 palavras corretas. Chave: <i>a. languages; b. Multilingualism; c. cultural; d. democracy; e. translation; f. interpretation</i>	15/18
	N 2	Completa o texto com 3 ou 4 palavras corretas.	9/12
	N 1	Completa o texto com 1 ou 2 palavras corretas.	3/6
2.	N 3	Reescreve corretamente as 3 frases respeitando os constrangimentos impostos. Pode escrever com incorreções de grafia e de pontuação não impeditivas da compreensão. Chave: <i>a. The EU's influence over educational and language policies is limited, as the individual EU countries are responsible for them.</i> <i>b. One of the most distinctive features of the European project is to ensure that the 24 official languages co-exist in harmony/ harmoniously.</i> <i>c. Exposure to other cultures fosters people's tolerance and generosity.</i>	12
	N 2	Reescreve corretamente 2 frases respeitando os constrangimentos impostos. Pode escrever com incorreções de grafia e de pontuação não impeditivas da compreensão.	8
	N 1	Reescreve corretamente 1 frase respeitando os constrangimentos impostos. Pode escrever com incorreções de grafia e de pontuação não impeditivas da compreensão.	4
3.	N 3	Indica 5 razões. Escreve com correção linguística. Ex.: <i>travelling and exploring new places; getting to know different cultures; making new friends; tasting new foods; improving language skills...</i>	10
	N 2	Indica 3 ou 4 razões. Escreve com correção linguística.	6/8
	N 1	Indica 1 ou 2 razões. Escreve com correção linguística.	2/4

ACTIVITY B

2.	N 3	Completa as 3 frases com correção linguística e de acordo com a informação do texto. Pode escrever com incorreções de grafia e de pontuação não impeditivas da compreensão. Ex.: <i>a. ... one of the most successful Portuguese start-ups.</i> <i>b. ... the work of human translators and editors with artificial intelligence and machine translation mechanisms.</i> <i>c. ... the availability of talent, great start-up conditions and the opportunity to have huge impact in the local start-up culture and economy.</i>	12
	N 2	Completa 2 frases com correção linguística e de acordo com a informação do texto. Pode escrever com incorreções de grafia e de pontuação não impeditivas da compreensão.	8
	N 1	Completa apenas 1 frase com correção linguística e de acordo com a informação do texto. Pode escrever com incorreções de grafia e de pontuação não impeditivas da compreensão.	4
3.	N 3	Responde às 3 perguntas com correção linguística e de acordo com a informação do texto. Pode escrever com incorreções de grafia e de pontuação não impeditivas da compreensão. Ex.: <i>a. Some words and expressions have no translation into a foreign language, and when you are trying to translate them, you are often unable to express their real meaning and the feelings they embody.</i> <i>b. By using technology to aid human translators, Unbabel's platform simplifies the translation process and dramatically lowers costs.</i> <i>c. Unbabel organizes some company activities that allow the co-founders to hang out together, relax and have fun, while enjoying beautiful spots.</i>	18
	N 2	Responde a 2 perguntas com correção linguística e de acordo com a informação do texto. Pode escrever com incorreções de grafia e de pontuação não impeditivas da compreensão.	12

	N 1	Responde a 1 pergunta com correção linguística e de acordo com a informação do texto. Pode escrever com incorreções de grafia e de pontuação não impeditivas da compreensão.	6
4.	N 3	Identifica os sinónimos adequados para as 5 palavras. Chave: <i>a. borders; b. scalable; c. shortcuts; d. emotional debt; e. workstreams</i>	10
	N 2	Identifica os sinónimos adequados para 3 ou 4 palavras.	6/8
	N 1	Identifica o sinónimo adequado para 1 ou 2 palavras.	2/4
5.	N 5	Completa corretamente 9 ou 10 espaços. Chave: <i>a. holds; b. has deeply changed; c. was founded; d. has been; e. attended; f. exceeded; g. was chatting; h. had been talking; i. has recently decided; j. will surely develop</i>	27/30
	N 4	Completa corretamente 7 ou 8 espaços.	21/24
	N 3	Completa corretamente 5 ou 6 espaços.	15/18
	N 2	Completa corretamente 3 ou 4 espaços.	9/12
	N 1	Completa corretamente 1 ou 2 espaços.	3/6
6.	N 5	Reescreve as 5 frases corretamente. Chave: <i>a. Unbabel is known worldwide; it is getting more and more popular. b. The harder you focus on the translation you're doing, the faster you'll finish it. c. If Vasco wants to know more about artificial intelligence, he should create a research lab. d. Vasco hasn't seen the film Lost in Translation yet, but he might see it next week. e. 'João, we are going surfing next Saturday. Will you come with us?'</i>	10
	N 4	Reescreve 4 frases corretamente.	8
	N 3	Reescreve 3 frases corretamente.	6
	N 2	Reescreve 2 frases corretamente.	4
	N 1	Reescreve 1 frase corretamente.	2

ACTIVITY C

Competência Pragmática			
1.	N 5	Escreve um texto, respeitando as instruções dadas, fornecendo pormenores e destacando aspetos relevantes. Utiliza um número ainda limitado de mecanismos de coesão, mas articula as ideias de forma adequada num texto organizado, claro e coerente. Respeita os limites de palavras indicados.	50
	N 4		40
	N 3	Escreve um texto simples, respeitando as instruções dadas e destacando alguns aspetos relevantes. Utiliza conectores simples, articulando as ideias num texto coeso embora ainda constituído por uma sequência linear de informações. Pode não respeitar os limites de palavras indicados.	30
	N 2		20
	N 1	Escreve um texto simples, abordando o tema de forma genérica e recorrendo a repetições e pormenores pouco relevantes. Utiliza conectores simples para ligar frases elementares, mas estrutura deficientemente o texto. Pode não respeitar os limites de palavras indicados.	10

Competência Linguística*			
1.	N 5	Escreve um texto razoavelmente elaborado, utilizando recursos linguísticos adequados que lhe permitem transmitir a informação de forma precisa. Pode ainda revelar alguma influência da língua materna. Utiliza vocabulário suficiente para se exprimir, podendo suprir algumas lacunas com a ajuda de circunlocuções. Revela geralmente bom domínio do vocabulário. Pode ocorrer alguma confusão e escolha incorreta de palavras. Revela geralmente bom domínio das estruturas e formas gramaticais, não cometendo erros gramaticais que possam causar incompreensão. A ortografia é razoavelmente precisa. A pontuação é adequada.	30
	N 4		24
	N 3	Escreve um texto simples, utilizando recursos linguísticos adequados ao que pretende transmitir. Pode ainda revelar alguma influência da língua materna. Utiliza vocabulário suficiente para se exprimir com a ajuda de circunlocuções. Revela bom domínio do vocabulário elementar, cometendo erros graves apenas quando exprime um pensamento mais complexo. Utiliza, com correção, estruturas simples, não cometendo erros gramaticais elementares de forma sistemática. A ortografia é suficientemente precisa para não afetar a inteligibilidade do texto. A pontuação é adequada.	18
	N 2		12
	N 1	Escreve um texto simples, utilizando padrões frásicos elementares. Utiliza vocabulário elementar suficiente para se exprimir com a ajuda de circunlocuções. Utiliza, com correção, estruturas simples, mas ainda comete alguns erros gramaticais elementares de forma sistemática, sem que isso impeça a compreensão global da mensagem. Revela algum conhecimento das convenções ortográficas. A pontuação nem sempre é adequada.	6

* A competência linguística só será avaliada se o aluno tiver tratado o tema proposto, situando-se o seu texto, pelo menos, no nível 1 da competência pragmática.